

John F. Berry

Three Petrarchian Sonnets

I begli occhi ond'i' fui percosso in guisa
 ch' e' medesmi porian saldar la piaga,
 e non già virtù d'erbe, o d'arte maga,
 o di pietra dal mar nostro divisa,
 m'hanno la via sì d'altro amor precisa,
 ch'un sol dolce penser l'anima appaga,
 e se la lingua di seguirlo è vaga,
 la scorta pò, non ella esser derisa.
 Questi son que' begli occhi che l'impresè
 del mio signor vittoriose fanno
 in ogni parte, e più sovra 'l mio fianco;
 questi son que' begli occhi che mi stanno
 sempre nel cor colle faville accese;
 perch'io di lor parlando non mi stanco.

The lovely eyes that dealt unto my heart
 the very wound they only can make well,
 not strength of healing herb or magic spell,
 or amulet brought from some distant part,
 have caused me other pleasures to depart
 and with one gentle thought alone to dwell,
 which if my tongue has tried in vain to tell,
 the fault is with its guide, and not its art.
 These are the lovely eyes within whose light
 my mighty lord gained victory of me,
 in every part, but mostly in my breast;
 these are the lovely eyes whose flame I see
 kindled in my heart both day and night;
 for, speaking of these eyes, I cannot rest.

Solo e pensoso i più deserti campi
 vo mesurando a passi tardi e lenti,
 e gli occhi porto per fuggire intenti,
 ove vestigio uman l'arena stampi.
 Altro schermo non trovo che mi scampi
 dal manifesto accorger de le genti,
 perché negli atti d'alegrezza spenti
 di fuor si legge com'io dentro avampi:
 si ch'io mi credo omai che monti e piagge,
 e fiumi e selve sappian di che tempore
 sia la mia vita, ch'è celata altrui.
 Ma pur sì aspre vie, né sì selvagge
 cercar non so ch'Amor non venga sempre
 ragionando con meco, et io co llui.

Alone and thoughtful, through deserted fields
 I go with lowered head and measured pace,
 my eyes intent that I might flee in haste
 should any human footprint be revealed.
 I find no other shelter to conceal
 my burning heart than some secluded place,
 for once among the crowd my wretched face
 betrays the very flames it hoped to shield;
 so that by now I think the hills and stones,
 the rivers and the forests are aware
 of the life I lead, to others dim;
 and yet I find no path so overgrown
 that Love does not come with me everywhere,
 speaking with me the while, and I with him.

Rotta è l'alta colonna e 'l verde lauro
 che facean ombra al mio stanco pensiero;
 perduto ho quel che ritrovar non spero
 dal borrea a l'austro, o dal mar indo al mauro.
 Tolto m'hai, Morte, il mio doppio tesoro
 che mi fea viver lieto e gire altero;
 e ristorar nol pò terra né impreo,
 né gemma orïental, né forza d'auro.
 Ma se consentimento è di destino,
 che posso io più, se no aver l'alma trista,
 umidi gli occhi sempre, e 'l viso chino?
 O nostra vita ch'è sì bella in vista,
 com perde agevolmente in un matino
 quel che 'n molti anni a gran pena s'acquista!

The lofty column and the laurel tree
 which used to give me shelter in my war,
 are lost, although I seek forevermore
 from pole to pole, from east to western sea.
 Death, you have deprived me suddenly
 of my double wealth and left me poor;
 you've taken what no kingdom can restore
 nor gold or orient pearl bring back to me.
 But if this be what destiny ordain,
 what can I do but wander in despair,
 my eyes cast down, and spirit full of pain?
 Ah that this life of ours, which seems so fair,
 can lose so swiftly what it strove to gain
 throughout so many years, and with such care!

Three Petrarchian Sonnets

Text by Francesco Petrarca

John F. Berry

Andante

♩ = 56

Mezzo-soprano

Andante
♩ = 56

Piano

p

5

M-S.

L.H.

cresc.

decresc.

p

9

M-S.

con espansione

cresc.

14

M-S.

Pno.

poco accel.

espressivo

poco rit.

decresc.

20

M-S.

Pno.

a tempo

pp

25

M-S.

Pno.

sempre legato e cantabile

mf

30

M-S.

Pno.

brillante

ff

sf

sf

34

M-S.

Pno.

sotto voce

sf

pp

39

M-S.

Pno.

solenne

pp

p

sfz

sfz

I beg - li oc - chi ond' i' fui per - co - sso in gui - sa

44 *decresc.* *mp*

M-S. *ch'e' me-des-mi por-ian sal-dar la pia - ga, e*

Pno. *francamente* *p* *8vb*

49 *cantabile*

M-S. *non già ver-tù d'er - be, o d'ar-te ma - - -*

Pno. *mp* *8vb*

54 *con espansione* *mp* *cresc.*

M-S. *- - ga, o di pie - tra dal mar*

Pno. *sub. p* *Ped.* *8vb*


58

M-S. 


no-stro di - vi - sa, m'han-no la vi - a

Pno. 


61

M-S. *sotto voce*
p *amoroso* 


si d'al-tro a - mor pre - ci - sa,

Pno. *una corda*
pp 

64

M-S. 

ch'un sol dol - ce pen -

Pno. 

67

M-S. *cantabile*
mp

ser l'an - i - ma a - ppa - ga. e se la lin -

Pno. *mp*

70

M-S. *a piacere*

gua — di se - guir - lo — è — va - ga, — la sco - rta pò,

Pno. L.H.

72

M-S.

non el - la ess - er de - ri - sa.

Pno. *f*

74 *solenne*
 M-S. *p*
 Que - sti son que' que' beg - li oc - chi che l'impr
 Pno. *p* *sfz*

79
 M-S.
 e - se del mio sig-nor vit-tor -io - se fan - no
 Pno. *pp* *francamente*

85 *p* *mf*
 M-S.
 in og - ni par - te, e più sov - ra l' mi - o fia - nco;
 Pno. *sfz* *mf* *Red.*

89

M-S.

que - sti son que'

Pno.

93

M-S.

p que' beg - li oc - chi che mi *ebollimento*

Pno.

p *pp* *8va*

97

M-S.

eccitato *f* stan - - no sem - pre nel

Pno.

eccitato

Ped. 5 5 5 5 5 5 6

99 *sfz* *p*

M-S. *sfz* *pp*

cor col-le fa - vi - la ac-ce - se per- ch'io di lor par - lan -

103

M-S. do par - lan- do

Pno.

106 *rit.* *a tempo*

M-S. — non mi stan - - co.

Pno. *rit.* *a tempo* *p*

109

M-S.

Pno.

molto rit.
L.H.

ppp

Flowing
♩. = 65

M-S.

p

So - lo e pen

Flowing
♩. = 65

Pno.

p

6

M-S.

mf ————— *f*

so - so — i più de - se - rti cam -

Pno.

11 *mf*

M-S. *>*

- pi vo mes-u-ran-do a pas-si tar-di e

Pno. *pp*

16

M-S.

len - ti e gli oc - chi por - to per fug - gi - re in -

Pno. *sf*

21

M-S.

ten - ti o - ve ve - sti - gio u - man l'a - ren - a stam - pi

Pno.

26

M-S.

Pno.

Al - tro scher-mo

sf sf sf ritenuto sf mp

30

M-S.

Pno.

non tro vo che_____ me scam - pi dal man i-fes-to ac - cor ger_

35

M-S.

Pno.

de_____ le gen - te_____

ritardando

legato

Più Mosso

♩ = 240

39

M-S.

Pno.

Più Mosso

♩ = 240

ppp

ppp

46

M-S.

Pno.

52

M-S.

Pno.

pp

per-ché neg - li at - ti d'al - e - gre - zza

pp

57

M-S. *p*

d'al-e-gre-zza spe-nti di fuor si

Pno. *p* *mf*

62

M-S.

di fuor si le-gge com - 'io den-tro a-

Pno. *f*

67

Tempo 1

M-S.

vam - pi *8va* si

Pno. **Tempo 1** *p*

71 **Tempo 2** **Tempo 1** **Tempo 2**

M-S. *ch'io mi cre-do om - ai che mon-ti e pia - gge,*

Pno. *pp*

76 **Tempo 1** **Tempo 2**

M-S. *e fu - mi e sel - ve*

Pno.

81 **Tempo 1** **Tempo 2** **Tempo 1**

M-S. *sa - ppian di che tem - pre sia la mi - a*

Pno.

20

86

Allargate rit. a tempo

M-S. vi - ta ch'è ce-la-ta al - tru - i Ma

Pno. *mf*

91

M-S. pur - sì as - pre vie né sì sal - va - - - gge

Pno. *pp*

95

M-S. cer - car non so ch'A - mor non ven - ga sem - pre

Pno.

99 *Allargate* *poco rit.*

M-S. rag-i-on-an-do con me-co, et io co l'u-i

Allargate *poco rit.*
delicato

Pno. *p*

Adagio
♩ = 50

M-S. *p* Rot - ta è l'al-ta col - on - na e ver - de lau-ro che

Adagio
♩ = 50

Pno. *p*

6

M-S. fa - ce-an om-bra al mi-o stan - co pen - ser-o;

Pno. *pp*

11

M-S.

por - du - to ho quel che

Pno.

16

M-S.

rit - ro-var non a - pe - ro dal bor-rea a l'au- stro

Pno.

20

M-S.

o dal mar in - do al mau - ro. Tol - to m'hai, Mor - te,

Pno.

sfz

lugubre

mp

p

25

M-S. *il mio dop-pio te - sau - ro che mi fea*

Pno. *poco accel poco rit. a tempo*

31

M-S. *vi-ver lie-to e gi-re al - ter - o, e ris-to-rar nol pò ter-ra*

Pno. *mf*

35

M-S. *né im - pe - ro né gem - me or - i - en - tal,*

Pno. *mf*

38 *mf* *f*

M-S. né for - za d'au - ro. Ma se con-sen-ti-men-to è di des

Pno. *mf* *f* *sfz*

41

M-S. ti-no che pos-sio io più se no a-ver l'al-ma tris-ta um-i-di-gli oc-chi sem pre, e 'l vi-so

Pno. *f* *sfz* *f* *sfz*

43 *mp*

M-S. chi-no? O nos - tra vi - ta ch'è sì be - lla in vis - ta,

Pno. *p*

48 *f con ira*

M-S. *com per-de a-ge-vol-men te a-ge-vol-men-te in un mat*

Pno. *f*

pesante

52

M-S. *in - o quel_ quel che'n mol ti an-ni*

Pno.

57

M-S. *a gran pe - na s'a - qui-sta!*

Pno. *f* *sffz* *sffz* *sffz*

L.H. *sffz* *sffz* *sffz*